

農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に基づく借款の資金の使用に関する交換公文

(食料品卸売市場施設の整備及び関連事業のための使用)

昭和三十一年一月三〇日東京で

昭和三十一年一月三〇日効力発生

外務大臣からアメリカ合衆国臨時代理大使にあてた書簡

往
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年二月十日に東京で署名された、農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両国政府間の了解を掲げた日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使ジョン・M・アリソン閣下と本大臣との間の同日付の交換公文に言及いたします。同交換公文の5は、その中で、日本国政府が、協定第五条に定める借款の

アメリカ合衆国

農産物に関する協定 協定に基づく借款の資金の使用)
(食料品卸売市場施設の整備等のための使用)

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING
THE USE OF THE LOAN FUNDS UNDER
THE AGREEMENT ON AGRICULTURAL
COMMODITIES BETWEEN JAPAN AND
THE UNITED STATES OF AMERICA
(Use for improvement of wholesale food
marketing facilities and incidental works)

Dated at Tokyo, November 30, 1956

Entered into force, November 30, 1956

(Translation)

Tokyo, November 30, 1956

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the pleasure of referring to the exchange of notes effected between His Excellency John M. Allison, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Japan, and myself on February 10, 1956 which set forth the understandings reached between our two Governments concerning the Agreement on Agri-

資金を相互に合意される目的の範囲内のその他の經濟開發計画のために使用することを定めています。

日本国政府は、前記の借款の資金の一部を食料品卸売市場の施設を整備する計画のために使用することが望ましいことにかんがみ、「食料品卸売市場施設の整備及びそれに関連する事業」が前記の5の(5)にいう目的の範囲の一つとして取り扱われることをここに提案いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される貴下の返簡は、前記の交換公文に定める了解を補足するための両政府間の合意であつて貴下の返簡の日付の日に効力を生ずるものを構成するものと認めます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年十一月三十日

cultural Commodities between Japan and the United States of America signed at Tokyo on the same day. Paragraph 5 of the said notes provides, *inter alia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

In view of the desirability of using a part of the above-mentioned loan funds for a project to improve wholesale food marketing facilities, the Government of Japan hereby proposes that "Improvement of wholesale food marketing facilities and incidental works" be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and your reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of your Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings set forth in the afore-mentioned exchange of notes.

I beg you, Monsieur le Chargé d'Affaires, to accept the assurance of my high consideration.

日本国外務大臣 重光 葵

日本国駐在

アメリカ合衆国臨時代理大使

アウターブリッジ・ホーセー貴下

Outerbridge Horsey, Esq.,

Chargé d'Affaires ad interim,

Embassy of the United States of America,

Tokyo

Mamoru Shigemitsu

Minister for Foreign Affairs

アメリカ合衆国臨時代理大使から
外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

第九八六号

書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による訳文が次のとおりである千九百五十六年十一月三十日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年二月十日に東京で署名された農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両国政府間の了解を掲げた日本国駐在アメリカ合衆国

アメリカ合衆国 農産物に関する協定 協定に基づく借款の資金の
(食料品卸売市場施設の整備等のための使用)

No. 986

Tokyo, November 30, 1956.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of November 30, 1956, the English translation of which reads as follows:

"I have the pleasure of referring to the exchange of notes effected between His Excellency John M. Allison, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Japan, and myself on Febru-

来
簡

特命全權大使ジョン・M・アリソン閣下と本大臣との間の同日付の交換公文に言及いたします。同交換公文の5は、その中で、日本国政府が、協定第五条に定める借款の資金を相互に合意される目的の範囲内のその他の経済開発計画のために使用することを定めています。

日本国政府は、前記の借款の資金の一部を食料品卸売市場の施設を整備する計画のために使用することが望ましいことにかんがみ、「食料品卸売市場施設の整備及びそれに関連する事業」が前記の5の(5)にいう目的の範囲の一つとして取り扱われることをここに提案いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される貴下の返簡は、前記の交換公文に定める了解を補足するための両政府間の合意であつて貴下の返簡の日付の日に効力を生ずるものを構成するものと認めます。

ary 10, 1956 which set forth the understandings reached between our two Governments concerning the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States of America signed at Tokyo on the same day. Paragraph 5 of the said notes provides, *inter alia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

"In view of the desirability of using a part of the above-mentioned loan funds for a project to improve wholesale food marketing facilities, the Government of Japan hereby proposes that "Improvement of wholesale food marketing facilities and incidental works" be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

"If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and your reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of your Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings set forth in the aforementioned exchange of notes."

(条・九)

本使は、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の提案を受諾することを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が、本日効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めることを確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年十一月三十日

アウターブリッジ・ホーセー

日本国外務大臣 重光 葵閣下

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Outerbridge Horsey

Chargé d'Affaires

ad interim

His Excellency

Mamoru Shigemitsu,

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.

アメリカ合衆国 農産物に関する協定、協定に基づく借款の資金の使用に関する交換公文
(生糸産業の振興のための施設の建設等のための使用)

四三二二

農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に基づく借款の資金の使用に関する交換公文

(生糸産業の振興のための施設の建設及び関連事業のための使用)

昭和三年 一月一八日東京で
昭和三年 一月一八日効力発生

外務大臣からアメリカ合衆国特命
全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年二月十日に東京で署名された農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両国政府間の了解を掲げた閣下と本大臣の前任者との間の同日付の交換公文に言及する光栄を有します。同交換公文の5は、その中で、日本国政府が、同協定第五条に定

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING
THE USE OF THE LOAN FUNDS UNDER
THE AGREEMENT ON AGRICULTURAL
COMMODITIES BETWEEN JAPAN AND
THE UNITED STATES OF AMERICA

(Use for construction of facilities for the
promotion of raw silk industry and inci-
dental works)

Dated at Tokyo, January 18, 1957
Entered into force, January 18, 1957

(Translation)

Tokyo, January 18, 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the exchange of notes effected between Your Excellency and my predecessor on February 10, 1956 which set forth the understandings reached between our two Governments concerning the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United

(条・九)

める借款の資金を相互に合意される目的の範囲内のその他の経済開発計画のために使用することを定めてい
ます。

日本国政府は、前記の借款の資金の一部を生糸産業の振興のための施設を建設する計画のために使用することが望ましいことにかんがみ、「生糸産業の振興のための施設の建設及びそれに関連する事業」が前記の5の(5)にいう目的の範囲の一つとして取り扱われることをここに提案いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、前記の交換公文に定める了解を補足するための両政府間の合意であつて閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものを構成するものと認めます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

States of America signed at Tokyo on the same day. Paragraph 5 of the said notes provides, *inter alia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

In view of the desirability of using a part of the above-mentioned loan funds for a project to construct facilities for the promotion of raw silk industry, the Government of Japan hereby proposes that "Construction of facilities for the promotion of raw silk industry and incidental works" be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings set forth in the afore-mentioned exchange of notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

アメリカ合衆国

農産物に関する協定 協定に基づく借款の資金の使用に関する交換公文
(生産産業の振興のための施設の建設等のための使用)

四三二一四

昭和三十三年一月十八日

日本国外務大臣 岸 信介

日本国駐在

アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・M・アリソン閣下

アメリカ合衆国特命全権大使から
外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

第二二七六号

書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による訳文が次のとおりである千九百五十七年一月十八日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百

Nobusuke Kishi

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

John M. Allison

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of

the United States of America

to Japan

No. 1276

Tokyo, January 18, 1957

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of January 18, 1957, the English translation of which reads as follows:

"I have the honour to refer to the exchange of notes

(条・九)

来
簡

五十六年二月十日に東京で署名された農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両国政府間の了解を掲げた閣下と本大臣の前任者との間の同日付の交換公文に言及する光榮を有します。同交換公文の5は、その中で、日本国政府が、同協定第五条に定める借款の資金を相互に合意される目的の範囲内のその他の経済開発計画のために使用することを定めています。

日本国政府は、前記の借款の資金の一部を生糸産業の振興のための施設を建設する計画のために使用することが望ましいことにかんがみ、「生糸産業の振興のための施設の建設及びそれに関連する事業」が前記の5の(5)にいう目的の範囲の一つとして取り扱われることをここに提案いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、前記の交換公文に定める了解を補足するための両政府間の合意であつて閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものを構成するものと認めます。

effected between Your Excellency and my predecessor on February 10, 1956 which set forth the understandings reached between our two Governments concerning the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States of America signed at Tokyo on the same day. Paragraph 5 of the said notes provides, *inter alia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

In view of the desirability of using a part of the above-mentioned loan funds for project to construct facilities for the promotion of raw silk industry, the Government of Japan hereby proposes that 'Construction of facilities for the promotion of raw silk industry and incidental works' be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings

アメリカ合衆国

農産物に関する協定 協定に基づく借款の資金の使用に関する交換公文
(生糸産業の振興のための施設の建設等のための使用)

四三二一六

set forth in the afore-mentioned exchange of notes.

本使は、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の提案を受諾することを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が、本日効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めることを確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十七年一月十八日

ジョン・M・アリソン

日本国外務大臣 岸 信介閣下

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. Allison

His Excellency

Nobusuke Kishi

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.

農産物に関する日本国とアメリカ
合衆国との間の協定に基づく円資
金の使用に関する交換公文

昭和三十五年二月一八日東京で
昭和三十五年二月一八日効力発生

アメリカ合衆国特命全權大使から外務
大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は改正された千
九百五十五年五月三十一日に署名された農産物に関す
るアメリカ合衆国と日本国との間の協定、千九百五十
六年二月十日に署名された農産物に関するアメリカ合
衆国と日本国との間の協定及びこれらの協定に附属す
る交換公文及び合意された議事録に言及する光栄を有
します。

アメリカ合衆国 農産物に関する協定に基づく円資金の使用に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING
THE UTILIZATION OF THE YEN
FUNDS UNDER THE AGREE-
MENTS ON AGRICULTURAL
COMMODITIES BETWEEN
THE UNITED STATES OF
AMERICA AND JAPAN

Dated at Tokyo, February 18, 1960
Entered into force, February 18, 1960

No. 1098 Tokyo, February 18, 1960.

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Agri-
cultural Commodities between the United States of America
and Japan signed on May 31, 1955, as amended, and the
Agreement on Agricultural Commodities between the United
States of America and Japan signed on February 10,
1956, and to the Exchanges of Notes and Agreed Minutes

これらの協定は、農産物の販売により取得された円の一部をアメリカ合衆国政府が使用するため保留することを明記していることが想起されます。千九百五十五年の協定第五条1(1)及び千九百五十六年の協定第四条1(1)に規定されているように、八十七億七千九百十万八千三百五十二円に達する円預金が「共同防衛のための軍事上の装備、資材、施設及び役務の調達のため」に積み立てられ、かつ、保留されました。

アリソン大使と重光外務大臣との間の附属交換公文において、この円預金を主として日本国における合衆国の軍人軍属の家族宿舍の建設のために使用することがアメリカ合衆国政府の意向である旨述べられています。この種目の金額のうち三十八億九千八百六十七万五千四百三十一円が未使用額として残っています。

本国政府は、追加の軍人軍属の家族宿舍のための必要額は十四億二千二十万円にすぎないことを認めました。よつて、二十四億七千八百四十七万五千四百三十一円が差額として残っています。本使は、閣下に対し千九百五十五年の協定第五条及び千九百五十六年の協定第四条の規定に従つて、アメリカ合衆国政府がこの

accompanying these agreements.

It will be recalled that these agreements specified that a portion of the yen obtained from the sale of these commodities would be set aside for use by the Government of the United States of America. As stipulated in Article V, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1955 Agreement and Article IV, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1956 Agreement, yen deposits amounting to ¥8,779,108,352 were accumulated and set aside "to procure military equipment, material facilities and services for the common defense."

In the accompanying Exchange of Notes between Ambassador Allison and Foreign Minister Shigemitsu, it was stated that the intention of the Government of the United States of America was to use these yen deposits mainly for the construction of United States military dependent housing in Japan. Of the amount in this category, ¥3,898,675,431 remains unspent.

My Government now finds that the requirements for additional military dependent housing come to only ¥1,420,200,000. There remains, therefore, a balance of ¥2,478,475,431. I have been instructed by my Government to inform you that, in accordance with the provisions of Article V of the 1955 Agreement and Article IV of the 1956 Agreement,

円預金の大部分を両国にとり相互に利益のある次の諸計画のために利用することを提案することを通報するよう本国政府により訓令されました。

(a) 日本国における日米共同地図作製計画のため二億五千二百万円

アメリカ合衆国政府は、日本国地理調査所により行なわれ、かつ、日本国政府の千九百六十年年度予算の施行の後実施される選択された地図作製計画のための支払として、日本国政府に対し三千九百六万七千円を移転する。地図作製の設計書、規格、予定表及び完成された地形地図の数量と品質に関するその他特定の事項は、三千九百六万七千円の移転、及び千九百六十年四月一日に始まり千九百六十一年三月三十一日に完了する予定の選択された地図作製計画の実際の開始の前に、日本国地理調査所と合衆国陸軍極東方面地図作製部とにより共同に合意されるものとする。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表は、日本の千九百六十会計年度中に、次会計年度において

it proposes to utilize the bulk of these yen deposits for the following programs which are of mutual benefit to both our countries:

(a) ¥252,000,000 for certain joint U. S. -Japan mapping projects in Japan.

The Government of the United States of America will transfer ¥39,067,000 to the Government of Japan in payment for selected mapping projects which will be conducted by the Geographical Survey Institute of Japan and which will be carried out after the coming into force of the 1960 budget of the Government of Japan. Mapping specifications, standards and schedules and other specific matters concerning the quantity and quality of the completed topographic maps will be jointly agreed to by the Geographical Survey Institute of Japan and the United States Army Map Service Far East prior to the transfer of the ¥39,067,000 and prior to the actual inauguration of such selected projects which will begin on April 1, 1960 and which are scheduled for completion by March 31, 1961.

Representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America will

日米共同地図作製計画を継続することが望ましいかどうかについて討議するため相互に協議するものとする。

- (b) アジア諸国向け車両の日本国における調達及び修理のため五億一千六百四十七万五千四百三十一円
- (c) 農産物市場発展計画のため三億六千万円

- (d) 日本国におけるフルブライト教育交換計画のため八億四千六百万円

- (e) 原子関係医学の研究、治療、訓練の進歩を目的とする広島及び長崎大学における新たな病院施設の建設のため二億一千六百万円

この計画は、日本国政府の千九百六十年年度予算の施行の後実施されるものとする。

- (f) 東京都目黒区所在の日本国にあるアメリカン・スクールの新たな校舍建設のための財政的援助のため一億八千万円

日本国政府が前記のことに同意されるときは、本使は、この書簡及び前記のことを確認される閣下の書簡が両政府間の合意を構成し、閣下の返簡の日に

consult with each other during Japanese fiscal year 1960 in order to discuss the desirability of continuing the joint U. S.-Japan mapping projects in the following Japanese fiscal year.

- (b) ¥516,475,431 for the procurement and rehabilitation in Japan of vehicles for Asian countries.
- (c) ¥360,000,000 for agricultural market development projects.

- (d) ¥846,000,000 for the Fulbright educational exchange program in Japan.

- (e) ¥216,000,000 for the construction of new hospital facilities at Hiroshima and Nagasaki Universities for the purpose of advancing research, treatment and training in atomic medicine.

This program will be carried out after the coming into force of the 1960 budget of the Government of Japan.

- (f) ¥180,000,000 for financial assistance to the American School in Japan located in Meguro-ku Tokyo, for the construction of new buildings.

If the above meets with the approval of the Government of Japan, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note confirming the above will

効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年二月十八日

ダグラス・マックアーサー二世

日本国外務大臣 藤山愛一郎閣下

外務大臣からアメリカ合衆国特命全権

大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

本使は改正された千九百五十五年五月三十一日に署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定、千九百五十六年二月十日に署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の

constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MacArthur II

His Excellency

Aiichiro Fujiyama,

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.

(Translation)

Tokyo, February 18, 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows:

"I have the honor to refer to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed on May 31, 1955, as amended, and the Agreement on Agricultural Commodities

協定及びこれらの協定に附属する交換公文及び合意された議事録に言及する光榮を有します。

これらの協定は、農産物の販売により取得された円の一部をアメリカ合衆国政府が使用するため保留することを明記していることが想起されます。千九百五十五年の協定第五条1(1)及び千九百五十六年の協定第四条1(1)に規定されているように、八十七億七千九百十万八千三百五十二円に達する円預金が「共同防衛のための軍事上の装備、資材、施設及び役務の調達のため」に積み立てられ、かつ、保留されました。

アリソン大使と重光外務大臣との間の附属交換公文において、この円預金を主として日本国における合衆国の軍人軍属の家族宿舍の建設のために使用することがアメリカ合衆国政府の意向である旨述べられています。この種目の金額のうち三十八億九千八百六十七万五千四百三十一円が未使用額として残っています。

本国政府は、追加の軍人軍属の家族宿舍のための必要額は十四億二千二十万円にすぎないことを認めました。よつて、二十四億七千八百四十七万五千四

between the United States of America and Japan signed on February 10, 1956, and to the Exchanges of Notes and Agreed Minutes accompanying these agreements.

It will be recalled that these agreements specified that a portion of the yen obtained from the sale of these commodities would be set aside for use by the Government of the United States of America. As stipulated in Article V, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1955 Agreement and Article IV, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1956 Agreement, yen deposits amounting to ¥8,779,108,352 were accumulated and set aside 'to procure military equipment, material, facilities and services for the common defense.'

In the accompanying Exchanges of Notes between Ambassador Allison and Foreign Minister Shigemitsu, it was stated that the intention of the Government of the United States of America was to use these yen deposits mainly for the construction of United States military dependent housing in Japan. Of the amount in this category, ¥3,898,675,431 remains unspent.

My Government now finds that the requirements for additional military dependent housing come to only ¥1,420,200,000. There remains, therefore, a balance of

百三十一円が差額として残っています。

本使は、閣下に対し千九百五十五年の協定第五条及び千九百五十六年の協定第四条の規定に従つて、アメリカ合衆国政府がこの円預金の大部分を両国にとり相互に利益のある次の諸計画のために利用することを提案することを通報するよう本国政府により訓令されました。

(a) 日本国における日米共同地図作製計画のため二億五千二百万円

アメリカ合衆国政府は、日本国地理調査所により行なわれ、かつ、日本国政府の千九百六十年年度予算の施行の後実施される選択された地図作製計画のための支払として、日本国政府に対し三千九百六万七千円を移転する。地図作製の設計書、規格、予定表及び完成された地形地図の数量と品質に関するその他特定の事項は、三千九百六万七千円の移転、及び千九百六十年四月一日に始まり千九百六十一年三月三十一日に完了する予定の選択された地図作製計画の実際の開始の前に、日本国地理調査所と合衆国陸軍極東方面地図作製部とにより共同に合意されるものとする。

(条・十五)

¥2,478,475,431. I have been instructed by my Government to inform you that, in accordance with the provisions of Article V of the 1955 Agreement and Article IV of the 1956 Agreement, it proposes to utilize the bulk of these yen deposits for the following programs which are of mutual benefit to both our countries:

(a) ¥252,000,000 for certain joint U. S.-Japan mapping projects in Japan.

The Government of the United States of America will transfer ¥39,067,000 to the Government of Japan in payment for selected mapping projects which will be conducted by the Geographical Survey Institute of Japan and which will be carried out after the coming into force of the 1960 budget of the Government of Japan. Mapping specifications, standards and schedules and other specific matters concerning the quantity and quality of the completed topographic maps will be jointly agreed to by the Geographical Survey Institute of Japan and the United States Army Map Service Far East prior to the transfer of the ¥39,067,000 and prior to the actual inauguration of such selected projects which will begin on April 1, 1960 and which are scheduled

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表は、日本の千九百六十会計年度中に、次会計年度において日米共同地図作製計画を継続することが望ましいかどうかについて討議するため相互に協議するものとする。

(b) アジア諸国向け車両の日本国における調達及び修理のため五億一千六百四十七万五千四百三十一円

(c) 農産物市場発展計画のため三億六千万円

(d) 日本国におけるフルブライト教育交換計画のため八億四千六百万円

(e) 原子関係医学の研究、治療、訓練の進歩を目的とする広島及び長崎大学における新たな病院施設の建設のため二億一千六百万円

この計画は、日本国政府の千九百六十年度予算の施行の後実施されるものとする。

(f) 東京都目黒区所在の日本国にあるアメリカン・スクールの新たな校舎建設のための財政的援助の

for completion by March 31, 1961.

Representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America will consult with each other during Japanese fiscal year 1960 in order to discuss the desirability of continuing the joint U. S.-Japan mapping projects in the following Japanese fiscal year.

(b) ¥516,475,431 for the procurement and rehabilitation in Japan of vehicles for Asian countries.

(c) ¥360,000,000 for agricultural market development projects.

(d) ¥846,000,000 for the Fulbright educational exchange program in Japan.

(e) ¥216,000,000 for the construction of new hospital facilities at Hiroshima and Nagasaki Universities for the purpose of advancing research, treatment and training in atomic medicine.

This program will be carried out after the coming into force of the 1960 budget of the Government of Japan.

(f) ¥180,000,000 for financial assistance to the American School in Japan located in Meguro-ku, Tokyo,

ため一億八千万円

日本国政府が前記のことに同意されるときは、本使は、この書簡及び前記のことを確認される閣下の書簡が両政府間の合意を構成し、閣下の返簡の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、本国政府が閣下の書簡に述べられていることに同意することを本国政府に代わつて確認し、かつ、閣下の書簡及び本大臣の返簡が両政府間の合意を構成し、本日効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十五年二月十八日

日本国外務大臣 藤山愛一郎

for the construction of new buildings.

If the above meets with the approval of the Government of Japan, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note confirming the above will constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency's note in reply."

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the contents of Your Excellency's note under reference meets with the approval of my Government and to agree that Your Excellency's note and this note in reply will constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Aiichiro Fujiyama

Minister for Foreign Affairs
of Japan

アメリカ合衆国 農産物に関する協定に基づく円資金の使用に関する交換公文

四三二ノ二六

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使
ダグラス・マックアーサー二世閣下

His Excellency
Douglas MacArthur II.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
to Japan.

農産物に関する日本国とアメリカ
合衆国との間の協定に基づく円資
金の使用に関する交換公文

昭和三十五年五月三一日東京で
昭和三十五年五月三一日効力発生

アメリカ合衆国特命全権大使から外務
大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、改正された
千九百五十五年五月三十一日に署名された農産物に関
するアメリカ合衆国と日本国との間の協定、千九百五
十六年二月十日に署名された農産物に関するアメリカ
合衆国と日本国との間の協定及びこれらの協定に附属
する交換公文及び合意された議事録に言及する光栄を

アメリカ合衆国 農産物に関する協定に基づく円資金の使用に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING
THE UTILIZATION OF THE YEN
FUNDS UNDER THE AGREE-
MENTS ON AGRICULTURAL
COMMODITIES BETWEEN
THE UNITED STATES OF
AMERICA AND JAPAN

Dated at Tokyo, May 31, 1960
Entered into force, May 31, 1960

Excellency:
Tokyo, May 31, 1960

I have the honor to refer to the Agreement on Agricul-
tural Commodities between the United States of America
and Japan signed on May 31, 1955, as amended, and the
Agreement on Agricultural Commodities between the United
States of America and Japan signed on February 10, 1956.

有します。

これらの協定は、農産物の販売により取得された円の一部がアメリカ合衆国政府による使用のため保留されることを明記しています。千九百五十五年の協定第五条1(1)及び千九百五十六年の協定第四条1(1)に規定されているように、八十七億七千九百十万八千三百五十二円に達する円預金が「共同防衛のための軍事上の装備、資材、施設及び役務の調達のため」に積み立てられ、かつ、保留されました。

アリソン大使と重光外務大臣との間の附属交換公文において、この円預金を主として日本国における合衆国の軍人軍属の家族宿舎の建設のために使用することがアメリカ合衆国政府の意向である旨述べられています。この種目の金額のうち十五億二千八百二十万円が未使用額又は未計画額として残っています。

本使は、閣下に対し千九百五十五年の協定第五条及び千九百五十六年の協定第四条の規定に従つて、アメリカ合衆国政府が、円預金の残額のうち三億九千六百万円を琉球諸島における台風による被害復旧活動の資金調達を援助するために利用することを提案すること

and to the Exchanges of Notes and Agreed Minutes accompanying these agreements.

These agreements specified that a portion of the yen obtained from the sale of these commodities would be set aside for use by the Government of the United States of America. As stipulated in Article V, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1955 Agreement and Article IV, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1956 Agreement, yen deposits amounting to ¥8,779,108,352 were accumulated and set aside "to procure military equipment, material, facilities and services for the common defense."

In the accompanying Exchanges of Notes between Ambassador Allison and Foreign Minister Shigemitsu, it was stated that the intention of the Government of the United States of America was to use these yen deposits mainly for the construction of United States military dependent housing in Japan. Of the amount in this category, ¥1,528,200,000 remains unspent or unprogrammed.

I have been instructed by my Government to inform you that, in accordance with the provisions of Article V of the 1955 Agreement and Article IV of the 1956 Agreement, it proposes to utilize ¥396,000,000 of the remaining yen deposits to assist in the financing of typhoon rehabilitation

を通報するよう本国政府により訓令されました。アメリカ合衆国政府は、最近の台風により被害を受けた琉球の施設の復旧に使用される供給品及び資材の日本国における購入の支払のために三億九千六百万円を使用することを提案いたします。

日本国政府が前記のことに同意されるときは、本使は、この書簡及び前記のことを確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、閣下の返簡の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年五月三十一日

ダグラス・マックアーサー二世

日本国外務大臣 藤山愛一郎閣下

外務大臣からアメリカ合衆国特命全権
大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の

アメリカ合衆国 農産物に関する協定に基づく円資金の使用に関する交換公文

activities in the Ryukyu Islands. My Government proposes that the ¥396,000,000 be used to pay for purchases in Japan of supplies and materials which will be used for the rehabilitation of Ryukyuan facilities damaged by recent typhoons.

If the above meets with the approval of the Government of Japan, I have the honor to propose that this note and your Excellency's note in reply confirming the above will constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MacArthur II

His Excellency

Aiichiro Fujiyama,

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.

(Translation)

Tokyo, May 31, 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及する光榮を有します。

本使は、改正された千九百五十五年五月三十一日に署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定、千九百五十六年二月十日に署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定及びこれらの協定に附属する交換公文及び合意された議事録に言及する光榮を有します。

これらの協定は、農産物の販売により取得された円の一部分がアメリカ合衆国政府による使用のため保留されることを明記しています。千九百五十五年の協定第五条1(1)及び千九百五十六年の協定第四条1(1)に規定されているように、八十七億七千九百十万八千三百五十二円に達する円預金が「共同防衛のための軍事上の装備、資材、施設及び役務の調達のため」に積み立てられ、かつ、保留されました。

アリソン大使と重光外務大臣との間の附属交換公文において、この円預金を主として日本国における合衆国の軍人軍属の家族宿舎の建設のために使用する

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows:

"I have the honor to refer to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed on May 31, 1955, as amended, and the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed on February 10, 1956, and to the Exchanges of Notes and Agreed Minutes accompanying these agreements.

These agreements specified that a portion of the yen obtained from the sale of these commodities would be set aside for use by the Government of the United States of America. As stipulated in Article V, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1955 Agreement and Article IV, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1956 Agreement, yen deposits amounting to ¥8,779,108,352 were accumulated and set aside "to procure military equipment, material, facilities and services for the common defense."

In the accompanying Exchanges of Notes between Ambassador Allison and Foreign Minister Shigemitsu, it was stated that the intention of the Government of the

ることがアメリカ合衆国政府の意向である旨述べられてあります。この種目の金額のうち十五億二千八百二十万円が未使用額又は未計画額として残つています。

本使は、閣下に対し千九百五十五年の協定第五条及び千九百五十六年の協定第四条の規定に従つて、アメリカ合衆国政府が、円預金の残額のうち三億九千六百万円を琉球諸島における台風による被害復旧活動の資金調達を援助するために利用することを提案することを通報するよう本国政府により訓令されました。アメリカ合衆国政府は、最近の台風により被害を受けた琉球の施設の復旧に使用される供給品及び資材の日本国における購入の支払のために三億九千六百万円を使用することを提案いたします。

日本国政府が前記のことに同意されるときは、本使は、この書簡及び前記のことを確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、閣下の返簡の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、本国政府が閣下の書簡に述べられていることに同意することを本国政府に代わつて確認し、か

United States of America was to use these yen deposits mainly for the construction of United States military dependent housing in Japan. Of the amount in this category, ¥1,528,200,000 remains unspent or unprogrammed.

I have been instructed by my Government to inform you that, in accordance with the provisions of Article V of the 1955 Agreement and article IV of the 1956 Agreement, it proposes to utilize ¥396,000,000 of the remaining yen deposits to assist in the financing of typhoon rehabilitation activities in the Ryukyu Islands. My Government proposes that the ¥396,000,000 be used to pay for purchases in Japan of supplies and materials which will be used for the rehabilitation of Ryukyuan facilities damaged by recent typhoons.

If the above meets with the approval of the Government of Japan, I have the honor to propose that this note and your Excellency's note in reply confirming the above will constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency's note in reply."

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the contents of Your Excellency's note

つ、閣下の書簡及び本大臣の返簡が両政府間の合意を構成し、本日効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十五年五月三十一日

日本国外務大臣 藤山愛一郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

under reference meets with the approval of my Government and to agree that Your Excellency's note and this note in reply will constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Aiichiro Fujiyama

Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency

Douglas MacArthur II,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
to Japan.